

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 06.06.2022 16:44:45
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf75f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Утверждаю:
Руководитель ООП



«06» 06 2022 г.

Рабочая программа производственной переводческой практики

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
«Перевод и переводоведение»

Для студентов 4 курсов очной формы обучения

БАКАЛАВРИАТ

Составитель: *к.ф.н. Колосов Сергей Александрович*

2021 г.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Утверждаю:
Руководитель ООП

«__» _____ 20__ г.

Рабочая программа производственной переводческой практики

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
«Перевод и переводоведение»

Для студентов 4 курсов очной формы обучения

БАКАЛАВРИАТ

Составитель: *к.ф.н. Колосов Сергей Александрович*

2021 г.

1. Общая характеристика практики

Вид практики	<i>Производственная</i>
Тип практики	<i>Переводческая</i>
Форма проведения	<i>Дискретная</i>

2. Цель и задачи практики

Целью производственной практики является ознакомление обучающихся со спецификой практической переводческой деятельности в условиях различных организаций и учреждений, а также приобретение опыта профессиональной деятельности в рабочих условиях, максимально приближенных к реальным.

Задачами практики являются:

- знакомство с отраслевыми требованиями к работе переводчика
- развитие способности чётко и добросовестно выполнять поставленные профессиональные задачи, планировать рабочее время, организовывать самостоятельную работу
- развитие умения нести профессиональную ответственность за принятые решения
- совершенствование умений и навыков в области письменного и (в случае производственной необходимости) устного последовательного перевода;
- совершенствование навыков использования информационно-поисковых систем и средств автоматизации перевода
- совершенствование навыков редактирования перевода
- комплексная оценка уровня освоенных компетенций.

3. Место практики в структуре ООП

Производственная переводческая практика входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока Б2 («Практика») образовательной программы. В соответствии с учебным планом производственная практика проходит в 8 семестре в течение четырех недель.

Производственная практика базируется на компетенциях, приобретённых обучающимися в рамках следующих дисциплин: «Русский язык и культура речи», «Информационные технологии в лингвистике», «Электронные ресурсы переводчика», «Теория перевода», «Практика письменного перевода», «Устный последовательный перевод», «Учебная практика».

Для прохождения производственной переводческой практики обучающиеся должны:

- знать основные виды и форматы перевода; основные деонтологические принципы работы переводчика; основные транслатологические типы текстов и их базовые лингвистические характеристики; основные виды переводческих трансформаций; нормы переводческой эквивалентности; лексико-

грамматические, синтаксические и стилистические нормы родного и иностранного языков;

- проявлять готовность проводить переводческий анализ текста; осуществлять переводческие трансформации, обеспечивающие эквивалентность и адекватность перевода;

- обладать навыками поиска необходимой информации для осуществления перевода;

- навыками письменного перевода текстов в общеделовой сфере и узкоспециальных предметных областях.

4. Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц, продолжительность – 4 недели, **в том числе:**

контактная аудиторная работа: лекции 2 часа;

контактная внеаудиторная работа: самостоятельная работа на базе практики 120 часов;

самостоятельная работа: 94 часа.

5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения при прохождении практики
ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод в общеделовой сфере и узкоспециальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	ПК-1.2 - переводит текст с соблюдением лексико-грамматических и узуальных норм переводящего языка, а также жанрово-стилистических норм, принятых в соответствующей предметной области ПК-1.3 - знает и применяет технические приёмы письменного перевода, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода ПК-1.4 - оформляет текст перевода в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика.

6. Форма промежуточной аттестации (форма отчетности по практике)

зачет с оценкой.

Время проведения практики: курс 4, семестр 8.

7. Язык преподавания русский.

8. Место проведения практики (база практики)

Производственная практика может осуществляться в следующих форматах:

1) *внешняя практика* – студент проходит практику в сторонней организации на основании договора о предоставлении места для прохождения практики (как на территории РФ, так и за её пределами);

2) *внутренняя практика* – студент выполняет задание, выданное подразделениями ТвГУ (кафедра, факультет, лаборатория и т.д.);

3) *рассредоточенная практика* – проходит вне графика, установленного учебным планом. Студенты могут проходить рассредоточенную производственную практику по рекомендации факультета и при взаимном согласовании сторонами условий в связи с необходимостью оказания переводческих услуг (обслуживание научных и общественных мероприятий, сопровождение делегаций, перевод документации и т.д.) как структурным подразделениям ТвГУ, так и сторонним организациям;

4) *с применением дистанционных образовательных технологий* (с использованием информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) взаимодействии обучающихся и ответственных лиц из числа работников профильной организации, обеспечивающих практики).

Перечень профильных организаций/предприятий (баз практик), с которыми заключены долгосрочные договоры для проведения практики

№ п\п	Предприятие/организация	Реквизиты и сроки действия договоров
1.	ООО Центр переводов «Дружба»	№ 322 от 13.02.2021 (бессрочный)

2.	ООО «Дельта Интерконтакт»	№ 30/1 от 03.12.2020 (срок действия с 03.12.2020 по 31.12.2025)
3.	Фонд содействия развитию венчурных инвестиций в субъекты малого и среднего предпринимательства в научно-технической сфере Тверской области	№ 1 от 26.01.2021 (бессрочный)
4.	ООО «Альфа-Пресс»	№ 321 от 03.02.2021 (бессрочный)

9. Содержание практики, структурированное по темам (разделам, этапам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий/работы

Студенты направления 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение») могут проходить производственную практику (практику по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) как с первым, так и со вторым иностранным языком. Во время прохождения производственной практики ими могут выполняться следующие виды работы:

- различные виды письменного перевода (полный, реферативный, аннотированный) с родного языка на иностранный и с иностранного языка народной (тематика материалов для перевода определяется потребностями профильной организации);
- устный последовательный перевод-сопровождение, включая переводческое сопровождение экскурсий;
- перевод аудиовизуальных произведений (включая субтитрирование);
- редакторская правка и корректура переводных текстов, готовящихся к публикации;
- сбор и аналитическая (реферативная) обработка информации на иностранном языке в соответствии с производственными нуждами профильной организации;
- составление переводческих глоссариев и терминологических баз по заданной тематике.

Объём письменных переводов, выполняемых студентами-практикантами, может варьироваться в зависимости от тематики и сложности переводимых материалов, а также реальных нужд профильной организации, но не может быть меньше 18000 знаков с пробелами (10 стандартных переводческих страниц¹) или превышать 54000 знаков с пробелами (30 стандартных переводческих страниц).

¹ 1 стандартная переводческая страница = 1800 знаков с пробелами.

В случае устного последовательного перевода объём и график выполняемых работ согласовывается с руководителем практики от университета.

В случае аудиовизуального перевода (включая субтитрирование) продолжительность переводимого видеоматериала согласовывается с руководителем практики от университета.

Учебная программа – наименование разделов / тем, этапов	Всего (час.)	Контактная работа (час.)			Самостоятельная работа (час.)
		Лекции	Семинарские/ Практические занятия/ Лабораторные работы (<i>оставить нужное</i>)	Самостоятельная работа на базе практики	
Организация и содержание производственной практики	2	2			
Знакомство с базой практики и вводный инструктаж. Получение задания на практику	10			10	
Выполнение производственного задания	164			110	54
Подготовка и сдача отчета по практике	40				40
ИТОГО	216	2		120	94

Рабочий график (план) проведения практики (*составляется руководителем практики от университета*)

*При проведении практики в профильной организации руководителем практики от университета и руководителем практики от профильной организации составляется **совместный рабочий график (план) проведения практики.***

Период	Мероприятия / выполненные работы²
I неделя	<p><i>Установочная лекция по организации и содержанию практики; знакомство с базой практики (встреча с руководителем от профильной организации; вводный инструктаж; получение задания на практику и согласование рабочего графика прохождения практики).</i></p> <p><i>Подготовительный этап (изучение образцов переводов, предоставленных базой практики; ознакомление с текстом оригинала и предпереводческий анализ; сбор необходимой информации; изучение тематики; подбор и анализ параллельных текстов; составление рабочего глоссария и т.п.).</i></p>
II неделя	<p><i>Консультации с руководителем практики от профильной организации.</i></p> <p><i>Перевод текста (указывается переведенный объем).</i></p> <p><i>Внесение правок в выполненный перевод в случае замечаний от руководителя практики.</i></p>
III неделя	<p><i>Консультации с руководителем практики от профильной организации.</i></p> <p><i>Перевод текста (указывается переведенный объем).</i></p> <p><i>Внесение правок в выполненный перевод в случае замечаний от руководителя практики.</i></p> <p><i>Верстка документа.</i></p>
IV неделя	<p><i>Сдача выполненного задания руководителю практики от профильной организации.</i></p> <p><i>Подготовка, оформление и сдача текстового отчёта по прохождению практики (с размещением электронной версии в ЭОС).</i></p>

10. Перечень отчетной документации и требования к ней (включая оценочные материалы)

Отчёт о прохождении практики сдаётся руководителю практики от университета в распечатанном виде в папке-скоросшивателе с вкладками (файлами) и электронном виде. В случае необходимости отчёт может быть возвращен студенту на доработку. Окончательная электронная версия отчёта размещается в LMS в соответствующем задании (страницы, содержащие подписи и печати, представляются в отсканированном виде в формате pdf).

Формат имени файла с отчётом для размещения в LMS:
Иванов_BB_Отчет по практике

Отчётная документация о прохождении практики включает:

- 1) отзыв с места прохождения практики

² В таблице представлены типовые виды работы и мероприятий. Содержание этого раздела может варьироваться в зависимости от специфики работы профильной организации и конкретного задания.

- 2) дневник практики
- 3) текст (фрагмент) оригинала и перевод данного текста (фрагмента)³
- 4) переводческий анализ переведённого текста (фрагмента)
- 5) аналитический отчёт
- 6) список информационно-справочных ресурсов, использованных в работе над переводом.

ОТЗЫВ с места прохождения практики составляется в свободной форме. При этом в данном документе обязательно должны быть указаны:

- ✓ сроки прохождения практики
- ✓ форма проведения практики (очное или опосредованное (на расстоянии) взаимодействие обучающегося и куратора практики от профильной организации)
- ✓ все виды работ, выполненные практикантом в рамках полученного задания
- ✓ оценка качества выполненных работ, уровня профессиональной подготовки студента, готовности к взаимодействию в профессиональной среде
- ✓ рекомендуемая оценка по итогам прохождения практики («отлично» (10 баллов), «хорошо» (8 баллов), «удовлетворительно» (6 баллов), «неудовлетворительно» (0 баллов).

В отзыве также желательно представить рекомендации по дальнейшему совершенствованию профессиональных компетенций студента.

Отзыв с места практики обязательно заверяется подписью руководителя практики от организации (с указанием должности) и печатью организации / структурного подразделения.

В **ДНЕВНИКЕ ПРАКТИКЕ** указываются данные о сроках и месте прохождения практики, ФИО и должность руководителя практики от профильной организации, задание на практику и мероприятия / выполненные работы.

Рабочий график практики согласовывается и подписывается руководителем практики от профильной организации и руководителем практики от университета.

В отчёт включаются **ОРИГИНАЛ** и **ПЕРЕВОД** текста (фрагмента) объёмом 3-5 переводческих страниц. Контрольный текст (фрагмент) выбирается студентом. В случае наличия конфиденциальной информации (персональные данные, данные, составляющие коммерческую тайну, и т.д.) данная информация удаляется из текста, предоставляемого для отчёта.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ текста (фрагмента) должен содержать:

³ Объём фрагмента – 3-5 стандартных переводческих страниц.

- описание и обоснование общей стратегии перевода с учётом релевантных параметров коммуникативной ситуации (функциональное предназначение оригинала и перевода, источник оригинала и реципиент перевода, тип текста, жанровые требования, предъявляемые к данному типу текста в лингвокультурах ИЯ и ПЯ, требования заказчика и т.д.)
- анализ единиц, представляющих переводческие трудности (реалии, безэквивалентная лексика, новая или неустоявшаяся терминология, имена собственные, авторские метафоры, игра слов, окказионализмы и т.д.) или требующих прагматической адаптации / локализации
- примеры использованных технических приемов, обеспечивающих эквивалентность и адекватность текста перевода, с обоснованием переводческого решения.

Требования к оформлению: все примеры в тексте переводческого анализа выделяются курсивом.

Анализ переводческих приемов (трансформаций) оформляется следующим образом:

1. Дается определение трансформации.
2. Фрагменты оригинала и перевода приводятся в таблице (элементы, репрезентирующие трансформацию, выделяются подчёркиванием или жирным шрифтом).
3. Раскрывается лингвистический механизм трансформации и обосновывается её использование в переводимом фрагменте.

АНАЛИТИЧЕСКИЙ ОТЧЁТ должен содержать следующую информацию:

- цели и задачи практики
- виды и объём выполненной работы
- стратегии, приёмы, методы и технологии, использованные при выполнении задания с обоснованием их релевантности и эффективности
- трудности, возникшие в ходе выполнения поставленных профессиональных задач, и способы их преодоления
- самооценка достижений и критический анализ собственной профессиональной компетентности
- выводы по итогам прохождения практики (удовлетворенность / неудовлетворенность результатами практики; получение новых знаний; сформированность новых умений; возможные пути и способы дальнейшего самосовершенствования в профессиональной деятельности).

В аналитическом отчёте дополнительно могут быть указаны пожелания по содержанию программ обучения переводу и организации практики.

Рекомендуемый объём аналитического отчёта – 2-3 страницы.

СПИСОК ИНФОРМАЦИОННО-СПРАВОЧНЫХ РЕСУРСОВ

должен включать ссылки на электронные и печатные словари, справочники, глоссарии, базы данных, веб-документы и сайты, использованные при выполнении перевода и других сопутствующих работ.

Ссылка на электронный ресурс помимо адреса должна обязательно содержать его полное название или краткое описание (если его содержание не очевидно из названия). Например:

<https://www.abok.ru/dict> - англо-русский и русско-английский словарь технических терминов и словосочетаний по отоплению, вентиляции, охлаждению, кондиционированию воздуха, теплоснабжению и строительной теплофизике АВОК (составитель Бродач М. М.) на сайте Некоммерческого партнёрства инженеров «АВОК»

<http://www.linguee.ru/> - англо-русский словарь и система контекстуального поиска по переводам

В качестве приложения к отчёту по желанию студента также могут быть предоставлены терминологические глоссарии, составленные за время прохождения практики.

Порядок расположения документов в папке с отчётом

1. Титульный лист.
2. Протокол оценивания отчёта.
3. Отзыв с места прохождения практики.
4. Дневник практики.
5. Оригинал перевод переведённого текста / фрагмента текста.
6. Перевод переведённого текста / фрагмента текста.
7. Переводческий анализ переведённого текста / фрагмента текста.
8. Аналитический отчёт о практике.
9. Список использованных информационно-справочных ресурсов.

Требования к форматированию текстового отчёта (пункты 6-8)

Шрифт Times New Roman, 14 пт. Междустрочный интервал – 1,5 строки. Выравнивание текста – по ширине. Параметры страницы: все поля – 2 см.

Тексты (фрагменты) оригиналы и перевода могут быть представлены в формате, требуемом заказчиком.

Критерии и шкала оценивания отчетной документации

Переводческий анализ текста

Балл	Характеристика
3	Представлена четко сформулированная и обоснованная стратегия перевода; дано грамотное и рациональное обоснование переводческих решений; проанализированы трансформации на различных уровнях; представленные трансформации (не менее 5) правильно идентифицированы и обоснованы.
2	Стратегия перевода недостаточно четко сформулирована и обоснована ИЛИ переводческие решения не всегда достаточно обоснованы; проанализированы трансформации на различных уровнях; представленные трансформации (не менее 3) правильно идентифицированы, но недостаточно или некорректно обоснованы.
1	Стратегия перевода недостаточно четко сформулирована и обоснована И/ИЛИ переводческие решения не всегда достаточно обоснованы; проанализированы трансформации только на одном уровне; представленные трансформации (менее 3) правильно идентифицированы, но некорректно обоснованы.
0	Стратегия не сформулирована и не обоснована, отсутствует анализ использованных технических приемов, все представленные трансформации неправильно идентифицированы и отсутствует их обоснование.

Аналитический отчет

Балл	Характеристика
3	В полной мере отражены и обоснованы все требуемые содержательные аспекты; представлены конкретные примеры, а не общие рассуждения и формулировки; объём документа не менее 2-х страниц.
2	Отражены не все требуемые содержательные аспекты или некоторые аспекты недостаточно раскрыты; представлены конкретные примеры, а не общие рассуждения и формулировки; объём отчёта менее 2-х страниц.
1	Отражены не все требуемые содержательные аспекты и некоторые аспекты недостаточно обоснованы; отсутствует конкретика; преобладают общие шаблонные фразы и формулировки; объём документа менее 2-х страниц.
0	Текст документа не отражает требуемые содержательные аспекты.

Оформление и предоставление отчета

Балл	Характеристика
2	Соблюдены все требования к оформлению отчета; отчет сдан в регламентированные строки.
1	Имеются отдельные нарушения в оформлении отчета; низкий уровень языкового оформления (опечатки, многочисленные стилистические погрешности и пунктуационные ошибки); отчет сдан в регламентированные строки.
0	Большинство требований к оформлению отчета не соблюдено И/ИЛИ отчет не сдан в регламентированные сроки.

ФОРМА ПРОТОКОЛА ОЦЕНИВАНИЯ ОТЧЁТА

Оценочное средство	Баллы	Шкала оценивания
Отзыв с места прохождения практики		6-10 баллов
Переводческий анализ текста		0-3 баллов
Аналитический отчёт		0-3 баллов
Оформление отчёта		0-2 баллов
ИТОГО		16-18 баллов – «отлично» 13-15 баллов – «хорошо» 9-13 баллов – «удовлетворительно» < 9 баллов – «неудовлетворительно»

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение, необходимое для проведения практики

1) Рекомендуемая литература

а) Основная литература

1. Письменный перевод - Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. Редакция 3.0 / Сост. Н. Дупленский; редактор Е. Масловский. М., 2015. Режим доступа: <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/01/> (сайт Национальной лиги переводчиков)

2. Барилова Е. Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей: учебное пособие. Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. 56 с. Режим доступа в электронно-библиотечной системе IPR BOOKS: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

б) Дополнительная литература

1. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / Отд. Языкознания; отв. редактор Раренко М. Б. М.: РАН ИНИОН 2010. Режим доступа в Университетской библиотеке ONLINE:

http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=132283&sr=1

2. Теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. Вартанова Л. Р., Банман П. П. Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2014. Режим доступа в Университетской библиотеке ONLINE:

http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=457762&sr=1

3. Алексеева И. С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования. Москва: Академия; Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ, 2012.

2) Программное обеспечение

а) Лицензионное программное обеспечение

б) Свободно распространяемое программное обеспечение

Перечень программного обеспечения в обязательном порядке согласовывается с помощником ректора по ИТ.

3) Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. <http://www.gramota.ru/spravka/rules/> – справочно-информационный портал «Русский язык»
2. <http://www.alba-translating.ru/index.php/ru/vac/templates-for-translators.html> – шаблоны переводов типовых документов
3. <http://www.lexikon.ru/index.html> – коллекция словарей, глоссариев, справочников и энциклопедий
4. <http://intent.gigatran.com/> – справочник технического переводчика (Инженерная переводческая компания «Интент»)
5. <https://glosbe.com/> – многоязычный онлайн-словарь Glosbe с памятью переводов

12. Методические материалы для обучающихся по прохождению практики

В ЭОС ТвГУ LMS Canvas размещаются следующие методические материалы для обучающихся по прохождению учебной переводческой практики:

- требования к оформлению отчетной документации
- примерная форма отзыва профильной организации
- глоссарий переводческих приемов

13. Материально-техническое обеспечение

База практики предоставляет практиканту рабочее место, оборудованное компьютерной техникой с программным обеспечением, необходимым для выполнения производственного задания. Студенты также могут пользоваться

техническими возможностями компьютерного и мультимедийного классов факультета иностранных языков и международной коммуникации.

14. Сведения об обновлении рабочей программы практики

№п.п.	Обновленный раздел рабочей программы практики	Описание внесенных изменений	Реквизиты документа, утвердившего изменения
1.			
2.			